

CARLO CARABBA

LA PRIMA TRADUZIONE FRANCESE DEL NOVUM ORGANUM

DAL MANOSCRITTO BNF FF 19096

Il volume contiene una trascrizione paleografica della prima traduzione francese del *Novum Organum* di Francis Bacon. Il testo è corredato da un imponente apparato di note, frutto di una paziente collazione tra la versione francese e l'originale latino, volto a segnalare le principali varianti, omissioni e aggiunte portate al testo latino, gli slittamenti concettuali, e gli indirizzi filosofici verso cui la traduzione conduce.

Particolare attenzione destano l'impiego, saltuario ma ripetuto da parte del traduttore, di un lessico paracartesiano e l'insistenza sul ruolo dei sensi nei processi



conoscitivi, ben oltre le originarie intenzioni di Bacon.

Nell'introduzione inoltre è ricostruita la storia del manoscritto che contiene la traduzione, inedita fino a oggi. La sua rilevanza storico-filosofica è notevole: fu, con ogni probabilità, la prima traduzione mai effettuata dell'opera e costituisce una testimonianza fondamentale della diffusione del pensiero di Bacon nella prima metà del Seicento, in particolare negli ambienti del cosiddetto *libertinage érudit*. Un nuovo tassello che ricostruisce il ruolo centrale del Lord Cancelliere nell'intreccio di teorie e confutazioni che è alla base della modernità filosofica.

The volume contains a palaeographic transcription of the first French translation of Francis Bacon's Novum Organum. The extensive apparatus of notes is the result of a detailed collation between the French text and the Latin original. The introduction traces the history of the translation, so far unpublished, whose historical-philosophical importance is remarkable: it was the first translation of this work, attesting the spread of Bacon's thought in European intellectual circles in the early 17th century.

Carlo Carabba è nato a Roma nel 1980. Sta concludendo un Dottorato in Storia della Filosofia e Storia delle Idee alla Sapienza di Roma (dove partecipa all'attività didattica della cattedra di Storia della Filosofia Moderna di Marta Fattori), conducendo una ricerca sulla relazione tra Francis Bacon e Thomas Hobbes. Con Giuliano Gasparri ha scritto l'introduzione al volume *Lettere a diversi del signor Girolamo Magagnati* (Olschki, 2006). Caporedattore della rivista «Nuovi Argomenti» e editor per la narrativa italiana della Mondadori, è autore delle raccolte di poesia *Gli anni della pioggia* (peQuod 2008, Premio Mondello per l'Opera Prima) e *Canti dell'abbandono* (Mondadori 2011, Premio Carducci). Collabora con giornali e riviste tra cui «Il Venerdì» e «Il Riformista».

**Le corrispondenze letterarie, scientifiche ed erudite
dal Rinascimento all'età moderna. Subsidia, vol. 16**

2011, cm 17 × 24, XXXII-206 pp.

[ISBN 978 88 222 6044 4]

CASA EDITRICE

Casella postale 66 • 50123 Firenze

EMAIL: info@olschki.it • pressoffice@olschki.it

Tel. (+39) 055.65.30.684



LEO S. OLSCHKI

P.O. Box 66 • 50123 Firenze Italy

orders@olschki.it • INTERNET: www.olschki.it

Fax (+39) 055.65.30.214